

《世界诗选》

图书基本信息

书名：《世界诗选》

13位ISBN编号：9787538247367

10位ISBN编号：753824736X

出版时间：1999

出版社：辽宁教育出版社

页数：488

译者：施颖洲

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《世界诗选》

作者简介

施穎洲，一九一九年生。譯詩近七十年，譯有《世界詩選》、《莎翁聲籟》等詩集。世界任期最久日報總編輯（六十年）。推行菲華文學運動五十多年，先後創辦「文聯」、「文協」兩大團體，主辦第二屆亞洲華文作家會議，任世界華文文學學會名譽會長。參加愛荷華國際寫作坊、首屆世界詩人大會，首屆國際文藝營，兩屆國際翻譯研討會等十多次國際作家集會。先後榮獲亞洲華文文藝基金會終身成就獎，菲律賓三位總統文學獎及其他作家獎十多項。評傳收入芝加哥《世界名人錄》、劍橋《國際名人錄》、《海外華文文學史》等。

精彩书评

1、与《现代名诗选译》(菲律宾)施颖洲译(台北：皇冠出版社，1969[民58])内容大致相同，仅原作者编排顺序有别、并相关人名、诗名统一为大陆通行标准，删去了原本的每首诗末的译后记。施翁此书译里尔克10首，均据德英对照本，基本属于转译。由于Dasha最初阅读施翁译泰戈尔《园丁集》的先入为主的惊艳与叹服，对施翁的转译，更多抱有偏颇的宽容。“那么，来吧，我的步声淅沥的雨夜；微笑吧，我的金色的秋日；来吧，乐天的四月，把你的香吻分给四方。”(Then, come, my rainy nights with pattering feet; smile, my golden autumn; come, careless April, scattering your kisses abroad. (The Gardener. by Rabindranath Tagore), 参见<http://www.douban.com/subject/2997323/>, P9)这样神来的译诗，令Dasha不禁失神，倘若施翁再潜心德语数载，里尔克的汉译经典非斯人莫属。比如，施翁不无炫耀地说：“《佛》一诗，我不但尽量采用佛家用语，而且曾向一位熟谙新旧诗的乘如法师请教。”(皇冠版《现代名诗选译》第7页)用心良苦、方法可鉴。而且，所译出的“入定”(bliebe tief)、“龙象”(ein Tier)，可称上品。

《世界诗选》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com